

**Donnerstag, 10.01.13 / 96 min**

**HOMBRES VERDES**

*Grüne Menschen*

Yimit R. González

Anim. / DVD / 2006 / 5 min.

**Producción:** Yimit R. González

**Guión:** Yimit R. González

**Fotografía:** Yimit R. González

**Edición:** Yimit R. González

**Sonido:** Raphox Diez Cue

**Dirección de Arte:** Yimit R. González

**Música:** Yazel Libán Suárez

**Animación:** Yimit R. González

**Sinopsis:** Un hombre verde que ve destruido su sueño, se enfrenta a la disyuntiva de reconquistarlo o simplemente rendirse.



Ein grüner Mann, der erlebt wie sein Traum zerstört wird, steht vor dem Dilemma ihn zurückzuerobern oder ihn einfach aufzugeben.

**GOZAR, COMER, PARTIR**

*Genießen, Essen, Teilen*

Arturo Infante

Fic. / DVD / 2006 / 23 min.

**Productora:** Hexágono Carmesí

**Producción:** Yasef Ananda

**Guión:** Arturo Infante

**Fotografía:** Heidi Hassan

**Edición:** Sebastián Sepúlveda

**Sonido:** Juan Carlos Herrera

**Dirección de Arte:** Niels del Rosario

**Intérpretes** Yanai Penalva, Sergio Fernández, Paula Alí, Esther Cardoso, Herminia Sánchez, Beatriz Viña y Tamara Venereo.

**Sinopsis:** Gozar, Comer, Partir, son los tres verbos más conjugados hoy en Cuba. Cada uno de ellos es el centro de las historias que conforman el cortometraje.



Genießen, Essen und Teilen sind die drei meist konjugierten Verben in Kuba heutzutage. Sie stehen im Mittelpunkt der Geschichten, von welchen die Kurzfilme handeln.

### **BUSCÁNDOTE HAVANA**

*Auf der Suche nach dir, Havanna*

Alina Rodríguez Abreu

Doc. / DVD / 2006 / 21 min.

**Productora:** Estracaza

**Productor:** Nomar González Pastrana

**Guión:** Nomar González Pastrana y Alina Rodríguez Abreu

**Fotografía:** Ernesto Granados

**Edición:** Abel Raymond y Sorothkin

**Música:** Moisés y Dayron

**Animación:** Vladimir

**Sinopsis:** La vida de inmigrantes de las provincias orientales de Cuba en asentamientos ilegales radicados en La Habana.



Die Lebensverhältnisse der Zuwanderer aus den östlichen Provinzen Kubas in illegale Siedlungen in Havanna.

### **MODEL TOWN**

Laimir Fano Villaescusa

Doc. / DVD / 2006 / 15 min.

**Productora:** EICTV

**Productor:** André Muñiz

**Guión:** Onaidy Gutiérrez

**Fotografía:** René Martínez

**Edición:** Tainá Menezes

**Sonido:** Valeria López Mancheva

**Interpretes** Elvira Peña Peña

**Sinopsis:** La nostalgia de los habitantes de Hershey por el esplendor cultural y económico de su pueblo en el pasado.



Die Nostalgie der Bewohner von Hershey über den wirtschaftlichen und kulturellen Glanz ihres Dorfes in der Vergangenheit.

### **Las camas solas**

*Die einsamen Betten*

Sandra Gómez Jiménez

Doc. / DVD / 2006 / 14 min.

**Productora:** PEACOCK FILM S.A.

**Producción:** Elena Pedrazzoli

**Fotografía:** Sandra Gómez Jiménez

**Edición:** Rolando Colla

**Sonido:** Jingle Jungle

**Música:** Roberto Perdomo

**Sinopsis:** Ante la llegada inminente de un huracán, los inquilinos de un viejo edificio en el centro de la Habana deben abandonar sus casas llevándose todo consigo. Detrás solo quedan las camas.



Ein neunstöckiges, marodes Haus im Zentrum von Havanna. 43 Familien leben darin. In einer Mischung aus Wut und Ratlosigkeit über ihre Situation, nehmen die Bewohner ihr Hab und Gut und verlassen das Haus, weil ein Wirbelsturm naht. Zurück bleiben nur die Betten.

### ***La Cuchufleta***

Luis Angel Guevara Polanco  
Doc. / VHS / 2006 / 19 min.

**Productora:** TV Serrana

**Productor:** Pablo García Barbán

**Guión:** Luis Angel Guevara, Kenia Rodríguez

**Fotografía:** Luis Angel Guevara

**Edición:** Kenia Rodríguez

**Sonido:** Pedro Espinoza Bernal

**Sinopsis:** La Cuchufleta, invento fruto del ingenio de un campesino, es un micro generador de corriente que le ha dado electricidad a varias casas en la Sierra Maestra.



Die „Cuchufleta“ ist eine Erfindung eines kubanischen Ingenieurs, der in den Bergen der Sierra Maestra im Osten von Kuba lebt. Es ist ein Mikro-Strom-Generator, der mehrere Häuser in einer abgelegenen Gegend der Sierra Maestra mit Strom versorgt.

## **Freitag, 11.01.13 / 97 min**

### ***72 HORAS***

*72 Stunden*

Jeffrey Puente García  
Doc. / MiniDV / 2006 / 29 min.

**Productora:** Producciones ?Delirio?, Asociación Hermanos Saíz

**Productor:** Bernardo Baldoquín

**Guión:** Jeffrey Puente

**Fotografía:** Yoel Álvarez

**Edición:** Adrián García

**Sonido:** Caren León

**Sinopsis:** Diferentes actitudes que desata la celebración de las tradicionales fiestas del Carnaval de Candelaria, Pinar del Río.



Es werden verschiedene Haltungen vorgestellt, welche die Feierlichkeiten der traditionellen Feste zum Karneval Candelaria, Pinar del Rio, auslösen.

### **PATRICIA Y GOLOSITO**

Rayner Valdés

Anim. / DVD / 2006 / 3 min.

**Productora:** Est. Animac.ICAIC

**Guión:** Rayner Valdés

**Fotografía:** Rayner Valdés

**Edición:** María del Carmen López

**Sonido:** Carlos Fernández y Jorge Guevara

**Música:** Raudel Marzal Torres

**Animación:** Manuel Guerra, Yurky González Pardo, Yemelí Cruz, Leonor Hernández, Yassel Bory, Mario J. Argüelles y Ricardo Delgado

**Sinopsis:** Patricia es una niña pequeña que toma su leche en biberón. Golosito es un duende que quiere beber leche pero Patricia no la quiere compartir. Juntos iniciarán una bonita amistad.



Patricia ist ein kleines Mädchen, das seine Milch aus der Flasche trinkt. Golosito ist ein Elf, der ebenfalls Milch trinken will - Patricia will jedoch nicht teilen. Gemeinsam beginnen sie eine Freundschaft.

### **STAND-BY**

Carlos Machado Quintela

Fic. / DVD / 2006 / 9 min.

**Productora:** Nuevo Angulo, ISA, Tripiofilms

**Productor:** Sebastián Barriuso

**Guión:** Carlos Machado

**Fotografía:** Damil Massip

**Edición:** Carlos Machado

**Sonido:** Carlos Machado, Luis E. Leyva y Raymel Casamayor

**Dirección de Arte:** Carlos Machado

**Música:** Raymel Casamayor y Yoan Yabor

**Interpretes** Yasmani Guerrero y Yipsia Torres

**Sinopsis:** Un estudiante universitario, después de leer La Paradoja de Zenón de la flecha disparada (la cual niega el movimiento), comienza a mirar la realidad de su país con otra perspectiva.



Ein Universitätsstudent beginnt, nachdem er das Pfeil-Paradoxon von Zenon (welches die Bewegung abstreitet) gelesen hat, beginnt die Realität in seinem Land aus einer anderen Perspektive zu sehen.

### **De Generación**

Aram Vidal Alejandro

Doc. / DVD / 2006 / 20 min.

**Productora:** Aram Vidal Alejandro

**Productor:** Aram Vidal, Erick Coll y Jorge N

**Guión:** Aram Vidal

**Fotografía:** Erick Coll

**Edición:** Frank Padrón Vázquez

**Sonido:** Wilfredo Román

**Música:** Pedro Angel

**Sinopsis:** Un grupo de jóvenes, nacidos en los años 80, analizan temas comunes a su generación.



Eine Gruppe Jugendlicher, die in den achtziger Jahren geboren sind, analysieren gemeinsame Themen ihrer Generation.

### **MONTEROS**

*Jäger*

Alejandro Ramírez Anderson

Doc. / DVD / 2006 / 36 min.

**Productora:** ICAIC

**Producción:** Francisco Alvarez

**Guión:** Alejandro Ramírez Anderson

**Fotografía:** Rigoberto Senarega

**Edición:** Orlando Pérez

**Sonido:** Diego Javier Figueroa

**Música:** Abel Omar Pérez

**Sinopsis:** En un lugar contradictoriamente paradisíaco, donde la belleza de la naturaleza se mezcla con la dureza de la vida, conviven varios hombres que se dedican a la caza de animales salvajes para asegurar su sustento, mientras discurren sobre temas universales como el miedo, la amistad o el amor.



An einem Ort, welcher im Widerspruch zum Paradies steht, wo sich die Schönheit der Natur mit der Härte des Lebens vermischt, leben mehrere Männer. Sie widmen sich der Jagd wilder Tiere, um ihren Lebensunterhalt zu sichern. Dabei stoßen sie auf universelle Themen wie Angst, Freundschaft oder Liebe.

## **Samstag, 12.01.13 / 100 min**

### **INVIERNO**

*Winter*

Roberto Renán Pérez

Doc. / DVCAM / 2006 / 11 min.

**Productora:** TV Serrana

**Producción:** Carlos M. Rodríguez Fontela

**Guión:** Roberto Renán Pérez

**Fotografía:** Luis A. Guevara Polanco

**Edición:** Liana Domínguez

**Sonido:** Liana Domínguez

**Sinopsis:** "Las estaciones no están en el año, sino en el alma", escribiría Martí en uno de sus cuadernos de apuntes. Partiendo de esta idea nos sumergimos con mirada ajena pero reflexiva en los quehaceres de una familia serrana.

"Die Jahreszeiten befinden sich nicht im Jahr, sondern in der Seele", schrieb Martí in einem seiner Notizbücher. Von diesem Gedanken ausgehend, tauchen wir mit fremdem, aber nachdenklichem Blick in den Arbeitsalltag einer Familie in den Bergen ein.



### **MALEGRÍA**

Marcelo Martín y Daniel Diez  
Doc. / DVD / 2006 / 26 min.

**Productora:** Abarca Films

**Producción:** Tania Menéndez y Mayelín Núñez

**Guión:** Marcelo Martín y Daniel Diez

**Fotografía:** Alexei Santiago y Luis Joan Mirabal

**Edición:** Daniel Diez y Marcelo Martín

**Sonido:** Diego Javier Figueroa

**Música:** Manu Chao

**Animación:** Raúl Valdés (Raupa)

**Sinopsis:** Problemáticas de actualidad en el mundo y la crisis de valores, es ilustrada a partir de una conversación con el cantautor francés Manu Chao, quien a través de su música y modo de vida critica las artimañas del neoliberalismo.



Aktuelle Problematiken in der Welt und die Finanzkrise werden dargestellt, ausgehend von einem Gespräch mit dem französischen Sänger Manu Chao, der durch seine Musik und seinen Lifestyle die Tücken des Neoliberalismus kritisiert.

### **Coro de Ciudad**

*Stadtchor*

Luis Leonel León

Doc. / DVD / 2006 / 30 min.

**Productora:** ICAIC

**Productor:** Francisco Hernández

**Guión:** Luis Leonel León

**Fotografía:** Alexei Santiago, Tousaind Ávila, Erik Delgado, Rafael Solís y Carlos Dueñas

**Edición:** Adrián García

**Sonido:** Gilberto Flores y Ernesto Cisneros

**Música:** Ernesto Cisneros

**Sinopsis:** Un recorrido por la 9na Bial de Arte Contemporánea (2006) y por la Habana.



Ein Rundgang durch die 9. Biennale für zeitgenössische Kunst (2006) und durch Havanna.

### ***La bella o la bestia / The Beauty or the beast***

Yimit Ramírez

Anim. / DVD / 2007 / 4 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Yimit Ramírez

**Guión:** Yimit Ramírez

**Fotografía:** Yimit Ramírez

**Edición:** Yimit Ramírez

**Sonido:** Raphox Diez

**Dirección de Arte:** Yimit Ramírez

**Música:** Yazle Liván Suarez

**Animación:** Yimit Ramírez

**Sinopsis:** Un personaje se revela contra un medio que lo afecta.



Eine Figur offenbart sich gegenüber eines Umfelds, das sie betrifft.

### ***La catedral sumergida***

*Die versunkene Kathedrale*

Yolyanko William

Anim. / DVD / 2007 / 6 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Yolyanko William

**Guión:** Yolyanko William

**Edición:** Liliana Hernández

**Sonido:** Jorge Guevara

**Dirección de Arte:** Yolyanko William

**Animación:** Yolyanko William

**Sinopsis:** En las noches de luna llena emerge la catedral, mostrando caos y desorientación: ocultos y manifiestos.



In Vollmondnächten taucht die versunkene Kathedrale auf und zeigt Chaos und Orientierungslosigkeit.

### ***Ex-ergo***

Yolyanko William

Anim. / DVD / 2007 / 1 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Yolyanko William

**Guión:** Yolyanko William

**Fotografía:** Mayckell Padreiro

**Edición:** Liliana Henández

**Sonido:** Jorge Guevara

**Dirección de Arte:** Yolyanko William

**Animación:** Yolyanko William

**Sinopsis:** El hombre como entidad autodestructiva, ser sin freno, sin límite.



Der Mensch als selbstzerstörerische Einheit, ohne Hemmungen, ohne Grenzen.

### **Destino M6**

*Ziel M6*

Gretel Medina y Raymel Casamayor

Doc. / DVD / 2007 / 9 min.

**Productora:** EICTV

**Producción:** Camelia Farbán

**Guión:** Gretel Medina y Raymel Casamayor

**Fotografía:** René Martínez

**Edición:** Fabricio Deza

**Sonido:** José Tuñón

**Dirección de Arte:** Harold Zamourú

**Música:** Signiel Macías

**Intérpretes** Samuel Fernández

**Sinopsis:** El estudio de una pieza de violín recuerda a Samuel su viaje cotidiano en el camello (transporte urbano de La Habana). La realidad del camello y el referente musical del niño se funden en una experiencia única.



Das Lernen eines Violinstücks erinnert Samuel an seine tägliche Fahrt in dem Camello (städtisches Verkehrsmittel in Havanna). Die Realität des Camellos und die musikalische Referenz des Kindes verschmelzen zu einem einzigartigen Erlebnis.

### **Ella trabaja**

*Sie arbeitet*

Jesús Miguel Hernández

Doc. / DVD / 2007 / 17 min.

**Productora:** FAMCA

**Producción:** Jesús Miguel Hernández

**Guión:** Jesús Miguel Hernández y Carlos O. de la Cajigas

**Fotografía:** Carlos Ernesto

**Edición:** Carlos O. de la Cajigas

**Sonido:** Velia Díaz

**Sinopsis:** Acercamiento a la problemática de los travestis que conviven y trabajan en La Habana.



Annäherung an die Problematik der Transvestiten, die in Havanna leben und arbeiten.

## **Sonntag, 13.01.13 / 87 min**

### **El fin de nuestros afanes**

*Das Ende unseres Strebens*

Heiking T. Hernández

Doc. / DVD / 2007 / 17 min.

**Productora:** FAMCA

**Producción:** Indra Estrada

**Guión:** Heiking T. Hernández

**Fotografía:** Luis Rubén Borges y Mandy García

**Edición:** Miriam Quintana



**Sonido:** Zaúl Martínez

**Sinopsis:** Cinco hombres hablan de su profesión, bastante peculiar por estar en contacto con la muerte.

Fünf Männer sprechen über ihren Beruf - was ziemlich ungewöhnlich ist, da sie Kontakt mit dem Tod haben.

### ***Guanabo 23***

Liván Magdaleno, Beatriz García y Evelio León  
Doc. / DVD / 2007 / 10 min.

**Productora:** Alpecho Producciones

**Producción:** Evelio León y Beatriz García

**Guión:** Liván Magdaleno

**Fotografía:** Abel Raymond y Yanelvis González

**Edición:** Abel Raymond

**Sonido:** Liván Magdaleno y Beatriz García

**Música:** Liván Magdaleno y Beatriz García

**Sinopsis:** La contaminación ambiental en la localidad de Guanabo, a 23 kilómetros de la capital.



Die Umweltverschmutzung in der Stadt Guanabo, 23 Kilometer von der Hauptstadt entfernt.

### ***Zona de silencio***

*Ruhezone*

Karel Ducasse

Doc. / DVD / 2007 / 40 min.

**Productora:** FAMCA, Sin Límite Films

**Producción:** Karel Ducasse

**Guión:** Karel Ducasse

**Fotografía:** Víctor F. Vinuesa

**Edición:** David Nicle

**Sonido:** Esteban Vázquez y Erick Corvalán

**Dirección de Arte:** Vladimir García y Javier García

**Sinopsis:** Aborda la censura desde la óptica de cinco intelectuales cubanos.



Der Kurzfilm nimmt die Zensur aus der Perspektive von fünf kubanischen Intellektuellen in Angriff.

### ***Reconstruyendo al héroe***

*Rekonstruktion des Helden*

Javier Castro

Doc. / DVD / 2007 / 5 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Javier Castro

**Guión:** Javier Castro



**Fotografía:** Javier Castro

**Edición:** Luis Gárciga

**Sonido:** Javier Castro

**Dirección de Arte:** Javier Castro

**Sinopsis:** Veintiséis madres mestizas dan sus testimonios sobre los sucesos violentos, en los cuales sus hijos han resultado víctimas.

Sechszwanzig mischrassige Mütter geben ihre Zeugnisse zu gewalttätigen Ereignissen, in denen ihre Kinder als Opfer hervorgegangen sind.

### ***La guerra de las canicas***

*Der Krieg der Murmeln*

Wilbert Noguel y Adrián Ricardo Hartill

Fic. / DVD / 2007 / 11 min.

**Productora:** Producciones Abril

**Producción:** Wilbert Noguel

**Guión:** Wilbert Noguel

**Fotografía:** Yoelvis Rodríguez

**Edición:** Yoelvis Rodríguez

**Sonido:** Luis Acosta

**Dirección de Arte:** Wilbert Noguel

**Música:** Elvira Peña

**Intérpretes** Lester Noguel, Wiliam Quintana, Apdiel y Yoel

**Sinopsis:** Dos niños trasladan sus conflictos a sus padres. Una frase que toma sentidos distintos.



Zwei Kinder übertragen ihre Konflikte auf ihre Eltern. Ein Satz, der unterschiedliche Bedeutungen hat.

### ***El grito***

*Der Schrei*

Milena Almira

Fic. / DVD / 2007 / 4 min.

**Productora:** Producciones La Chari

**Producción:** Milena Almira y Manuel Brito

**Guión:** Milena Almira Álvarez

**Fotografía:** Manuel Benito del Valle

**Edición:** Milena Almira y Manuel Benito

**Sonido:** Milena Almira

**Dirección de Arte:** Milena Almira

**Intérpretes** Raúl Capote y Ariadna Delgado

**Sinopsis:** Una sencilla y previsible cita se convierte en una noche de sexo y violencia.



Eine einfache und vorhersehbare Verabredung verwandelt sich in eine Nacht mit Sex und Gewalt.

**Montag, 14.01.13 / 96 min**

**Las flores feas**

*Die hässlichen Blumen*

Harold Rensoli

Fic. / DVD / 2007 / 9 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Samuel Riera

**Guión:** Harold Rensoli

**Fotografía:** Alexis de La O y Harold Rensoli

**Edición:** Amílcar Rensoli

**Sonido:** Alexis de La O

**Música:** Nacional Electrónica

**Intérpretes** Samuel Riera, Alexis de la O, Norma González, Alejandro Riera y Harold Rensoli.

**Sinopsis:** Un individuo intenta sobrevivir al precio que sea necesario. Dudas sobre el destino de toda una generación.



Eine Person versucht zu dem Preis zu überleben, der nötig ist. Zweifel an dem Schicksal einer ganzen Generation.

**Japibeibituyu**

Javier Cepero

Fic. / DVD / 2007 / 17 min.

**Productora:** QxtionArte

**Producción:** Eduardo Digen

**Guión:** Javier Cepero y Christofer Elias

**Fotografía:** Javier Cepero

**Edición:** Javier Cepero

**Sonido:** Javier Cepero

**Dirección de Arte:** Javier Cepero

**Intérpretes** René García, Orlando Gorris, Malcom Villavicencio, Eduardo Digen, Mabel Vidal, Grettel Sánchez y Javier Cepero

**Sinopsis:** René, para celebrar su cumpleaños siempre ha organizado una cena con sus padres. Este año no será así, ellos están fuera del país. Varios amigos deciden sorprenderlo sin imaginar, por un momento, que serán ellos los sorprendidos.



René hat immer, um seinen Geburtstag zu feiern, ein Essen mit seinen Eltern organisiert. Dieses Jahr wird es nicht so sein - die Eltern sind außerhalb des Landes. Mehrere Freunde entscheiden sich dazu, ihren Freund zu überraschen, ohne einen Moment daran zu denken, dass sie die Überraschten sein könnten.

### ***Pucha Vida***

*Puchas Leben*

Nazly López

Doc. / DVD / 2007 / 13 min.

**Productora:** EICTV

**Productor:** Nazly López

**Guión:** Nazly López

**Fotografía:** Nazly López

**Edición:** Fabricio Deza

**Sonido:** Nazly López, Diego A.

Mondaca, José Romel

**Música:** Rafael Cavalcanti

**Sinopsis:** Pucha, la revolucionaria ejemplar, vive feliz en un decorado elaborado por ella misma, las maderas de su casa, proceden del corazón de la Sierra Maestra y cada cosa tiene un lugar en su mundo. Sin embargo ella sufre el conflicto entre la realidad y el ideal.



Pucha, die beispielhafte Revolutionärin, lebt glücklich in einer von ihr selbstgestalteten Umgebung. Das Holz ihres Hauses kommt aus dem Herzen der Sierra Maestra. Alles hat einen Platz in ihrer Welt. Trotzdem leidet sie unter dem Konflikt zwischen der Realität und dem Ideal.

### ***Cablefacción***

Jarol Cuéllar

Anim. / DVD / 2007 / 3,10 min.

**Productora:** Animia

**Guión:** Jarol Cuellar

**Fotografía:** Jarol Cuellar

**Edición:** Orelvis Padrón

**Sonido:** Grupo C-11

**Dirección de Arte:** Jarol Cuéllar

**Animación:** Pedro Luis Cuéllar

**Sinopsis:** Una extraña situación desata la ira e impulsa a dos personajes a tomar decisiones que atentan contra sí mismos.



Eine seltsame Situation entfesselt den Zorn und treibt zwei Menschen dazu Entscheidungen zu treffen, die sie selbst verletzen.

### ***El propietario***

*Der Eigentümer*

Ernesto Piña y Wilber Noguel

Anim. / DVD / 2007 / 7 min.

**Productora:** Estudios de Animación del ICAIC

**Producción:** Aramis Acosta

**Guión:** Wilber Noguel y Ernesto Piña

**Fotografía:** Wilber Noguel y Ernesto Piña

**Edición:** Virgilio González

**Sonido:** Carlos Fernández y Jorge Guevara

**Música:** Elvira Peña



**Animación:** Adanoe Lima

**Sinopsis:** La constante lucha entre ricos y pobres, asesinos e inocentes, propietarios y clientes.

Der ständige Kampf zwischen Reichen und Armen, Mördern und Unschuldigen, Eigentümern und Kunden.

***Cómo construir un barco***

*Wie man ein Boot baut*

Susana Barriga

Doc. / DVD / 2007 / 13 min.

**Productora:** EICTV

**Producción:** Héctor Sahagún

**Guión:** Manuel Cárcamo y Susana Barriga

**Fotografía:** Daniela Cajías

**Edición:** Mariana Barioni

**Sonido:** Rubén Valdés

**Sinopsis:** Un grupo de pescadores cubanos, amantes del mar, laboran en la zona fronteriza Cuba-EEUU (Santa Cruz del Norte-Florida) y son afectados por diferencias políticas y la permanente emigración ilegal. Sin embargo, intentan seguir siendo pescadores en su país.



Eine Gruppe kubanischer Fischer, die das Meer lieben, arbeiten an der Kuba-USA Grenze (Santa Cruz, Nord Florida) und sind von politischen Differenzen und der fortdauernden illegalen Auswanderung betroffen. Trotzdem versuchen die Fischer in ihrem Land zu bleiben.

***Patria***

*Vaterland*

Susana Barriga

Doc. / DVD / 2007 / 14 min.

**Productora:** EICTV

**Producción:** Susana Barriga

**Guión:** Susana Barriga y Fabio Bastías

**Fotografía:** Susana Barriga

**Edición:** Aldo Fabián

**Sonido:** Alana Simoes y Valeria Mancheva

**Sinopsis:** Yubisnel de veintidós años quiere partir, pero no hace nada, excepto arreglar el mismo camino desde hace 5 años.



Der 22-jährige Yubisnel möchte fortgehen. Er macht jedoch nichts, außer seit 5 Jahren immer dieselbe Straße auszubessern.

### **Extravío**

*Fehlleitung*

Daniellis Hernández

Doc. / DVD / 2007 / 20 min.

**Productora:** EICTV (Cuba), Universidad de Salford (Inglaterra)

**Producción:** Flora Fashann

**Guión:** Daniellis Hernández

**Fotografía:** Daniellis Hernández

**Edición:** Daniellis Hernández y Nico Meissner

**Sonido:** Angie Hernández

**Intérpretes** Daniellis Hernández y Andrew Connor

**Sinopsis:** Un viaje en el que una realizadora compara su visión sobre los africanos con la realidad encontrada en Manchester. Allí, ella no encuentra africanos pobres, dependientes y sumisos, ni tampoco se enfrenta con las tradiciones y hábitos que tenía como expectativas.



Eine Reise auf der eine Regisseurin ihre Sicht über die Afrikaner mit der Realität vergleicht, auf die sie in Manchester gestoßen ist. Dort findet sie keine armen, abhängigen und unterwürfigen Afrikaner, und auch steht sie keinen Traditionen und Gewohnheiten gegenüber, die sie erwartet hatte.

## **Dienstag, 15.01.13 / 89 min**

### **13000**

Jorge Luis Barber

Doc. / DVD / 2007 / 14 min.

**Productora:** Salomé Producciones

**Producción:** Jorge Luis Barber

**Guión:** Jorge Luis Barber y Jorge Prieto

**Fotografía:** Jorge Luis Barber

**Edición:** Jorge Luis Barber

**Sinopsis:** Damián con 13 años de edad sufrió un grave accidente eléctrico. Esta experiencia cambió su vida, pero también la de los que le rodean.



Damián erlitt mit 13 Jahren einen schweren Unfall. Diese Erfahrung hat sein Leben verändert, aber auch das der Menschen um ihn herum.

### **Te quiero mucho**

*Ich liebe dich sehr*

Armando Capó

Fic. / MiniDV / 2007 / 6 min.

**Productora:** EICTV

**Producción:** Irina Ruiz  
**Guión:** Armando Capó  
**Fotografía:** Yoel Álvarez  
**Edición:** Ilka M. Valdez  
**Sonido:** Agie Hernández  
**Música:** Nacional Electrónica  
**Intérpretes** Sergio Alcántara, Eduardo Santiesteban, Deynis González y Joaquín Octavio  
**Sinopsis:** Dos niños discuten. El más pequeño vuelve a casa. Mientras lo baña su madre, imagina y recuerda. Así se inicia en el mundo de la sexualidad.



Zwei Kinder diskutieren. Der Kleinere kehrt nach Hause zurück. Während seine Mutter ihn badet, denkt er nach und erinnert sich. So lernt er die Welt der Sexualität kennen.

### ***El patio de mi casa***

*Der Hof meines Hauses*

Patricia Ramos

Fic. / DVD / 2007 / 13 min.

**Productora:** Centro Memorial Dr. Martin Luther King.

**Producción:** Humberto Jiménez

**Guión:** Patricia Ramos

**Fotografía:** Lily Suárez

**Edición:** Enrique Río

**Sonido:** Osmani Olivane

**Dirección de Arte:** Alain Ortíz

**Música:** Juan Antonio Leyva y Magda Galván

**Intérpretes** Beatriz Viñas, Martha del Río, Norberto Blanco y René de la Cruz

**Sinopsis:** Una mujer, frente a un lavadero y rodeada de tendederas, abuelos y niños, lava la ropa de toda la familia y sueña. En el espacio de este patio cubano, confluyen a un tiempo la realidad y los sueños de sus protagonistas.



Eine Frau, vor einer Waschküche umgeben von Wäscheleinen, Großeltern und Kindern, wäscht die Wäsche für die ganze Familie und träumt. In diesem kubanischen Hof vereinen sich gleichzeitig die Realität und die Träume der Protagonisten.

### ***Tierra Roja***

*Rote Erde*

Heidi Hassan

Fic. / DVD / 2007 / 18 min.

**Productora:** Escuela de Bellas Artes, Ginebra

**Producción:** Tareq Daoud

**Guión:** Heidi Hassan

**Fotografía:** Gregory Bindchadler

**Edición:** Heidi Hassan

**Sonido:** Cedric Fluckiger

**Dirección de Arte:** Heidi Hassan



**Intérpretes** Mariana Sylla

**Sinopsis:** Pequeño retrato de una mujer latina emigrante en Europa.

Ein Porträt über eine ausgewanderte Latina in Europa.

### **Trovador**

*Minnesänger*

Sebastián Miló

Fic. / DVD / 2007 / 19 min.

**Productora:** FAMCA, Embajada de Holanda

**Producción:** Indra Estrada

**Guión:** Sebastián Miló

**Fotografía:** Edenia Bacallao y Daini Basulto

**Edición:** Marcos Jouit

**Sonido:** Tony Carreras

**Dirección de Arte:** Sebastián Miló y Adriana Fernández

**Intérpretes** Pedro Flores, Sandra Pérez, Mónica Guffanti, Héctor Echemendía y Mayda Royero

**Sinopsis:** Antonio trata todo el tiempo de llamar la atención de su novia María, junto a quien permanece sentado en el banco de un parque, en el que transcurre la vida de manera singular. Al caer la noche, Antonio debe decidir entre abandonar la situación o reconocer que para tener una relación sentimental, también son válidas las estrategias conscientes.



Antonio, der gemeinsam mit seiner Freundin Mary auf einer Parkbank sitzt, versucht die ganze Zeit ihre Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen. Bei Einbruch der Nacht muss Antonio sich entscheiden – entweder er verlässt die Situation oder er gesteht sich ein, dass um eine sentimentale Beziehung zu haben, auch bewusste Strategien gelten.

### **La Bestia**

*Das Biest*

Hilda Elena Vega

Fic. / DVD / 2007 / 13 min.

**Productora:** FAMCA, ISA

**Producción:** Jorge Molina

**Guión:** Hilda Elena Vega

**Fotografía:** Daniel Massip y Yuniel Mentado

**Edición:** Hilda Elena Vega

**Sonido:** Eduardo Egüez

**Dirección de Arte:** Harol Lamorú

**Intérpretes** Solange Castillo, Yordanka Ariosa, Deinis González, Yaikenis Rojas, Giselle Sarmiento, Alenis Martí y René de la Cruz.

**Sinopsis:** Una mujer que vive al límite de la marginalidad, maltrata a su pequeña hija. Una elegante y piadosa mujer, descubre a la niña y quiere brindarle su afecto. La madre reconoce a la intrusa como la responsable de su terrible pasado. A partir de ese instante una incontrolable sed de venganza invadirá su cuerpo y su mente. Una combinación de realismo mágico, erotismo y terror extremo que explora espacios oscuros de la condición humana.



Eine Frau, die am Rande der Marginalität lebt, misshandelt ihre junge Tochter. Eine elegante und fromme Frau entdeckt das Mädchen und bietet ihr Zuneigung. Die Mutter macht den Eindringling für ihre schreckliche Vergangenheit verantwortlich. Von diesem Augenblick an durchströmt ein unkontrollierbarer Rachedurst ihren Körper und Geist. Eine Kombination aus magischem Realismus, Erotik und extremer Angst, die dunkle Räume des menschlichen Daseins erforscht.

### ***El molinero***

*Der Müller*

Amed Adnán, Adrián Yanés, Derwin Torres y Leonardo Martínez

Anim. / Digital / 2008 / 3 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Leonardo Martínez

**Guión:** Derwin Torres

**Fotografía:** Amed Adán

**Edición:** Adrián Yanés

**Sonido:** Abel Suárez

**Dirección de Arte:** Doris Santana

**Música:** Oriélvis Padrón

**Animación:** Derwin Torres, Doris Santana

**Intérpretes** Doris Santana

**Sinopsis:** La perseverancia infatigable del espíritu humano por hacer realidad el sueño de que todo tiempo futuro puede ser mejor.



Die unermüdliche Ausdauer des menschlichen Geistes um den Traum zu verwirklichen, dass in der Zukunft als besser sein könnte.

### ***Comunidades modernas***

*Moderne Gesellschaften*

Léster Harbert

Anim. / Digital / 2008 / 3 min.

**Productora:** Abril

**Producción:** Léster Harbert

**Guión:** Léster Harbert

**Fotografía:** Léster Harbert

**Edición:** Léster Harbert

**Sonido:** Jorge Guevara

**Dirección de Arte:** Léster Harbert

**Música:** David J. Vega

**Animación:** Léster Harbert **Intérpretes** Gleibis Conde

**Sinopsis:** En una tribu lejana, una profesora da una clase sobre los cánones estéticos de las comunidades modernas.



In einem fernen Stamm, hält eine Professorin einen Vortrag über die Ästhetik der modernen Gesellschaften.

## Mittwoch, 16.01.13 / 93 min

### **Close up**

Damián Saínz, Roger Herrera

Doc. / MiniDV / 2008 / 23 min.

**Productora:** Gutiérrez & Eduardo

**Producción:** Roger Herrera

**Fotografía:** Ernesto Rodríguez

**Edición:** Damián Saínz

**Sonido:** Daphne Guizado

**Sinopsis:** Cosas vistas y oídas durante una noche de sábado en el parque de la calle G en el Vedado.



Dinge, die während einer Samstagnacht in dem Park in der Calle 6 in Vedado gesehen und gehört wurden.

### **The migrar**

Mayvis Valls

Doc. / MiniDV / 2008 / 19 min.

**Productora:** FAMCA

**Producción:** Yaily Zaldívar

**Guión:** Mayvis Valls

**Fotografía:** Roberto Otero

**Edición:** Mayvis Valls

**Sonido:** Ariel Moronta, Alain Finalé

**Música:** Yolipsis Bonilla

**Sinopsis:** Cuatro emigrantes cuentan sobre lo que hicieron para lograr regresar a Cuba.



Vier Auswanderer erzählen davon, was sie getan haben, um die Rückkehr nach Kuba zu schaffen.

### **Ciudad del futuro**

*Stadt der Zukunft*

Damián Bandín, Karín Losert

Doc. / MiniDV / 2008 / 20 min.

**Productora:** Independiente

**Producción:** Damián Bandín, Karín Losert

**Guión:** Damián Bandín, Karín Losert

**Fotografía:** Damián Bandín, Karín Losert

**Edición:** AHE

**Sonido:** Damián Bandín, Karín Losert

**Dirección de Arte:** Damián Bandín, Karín Losert

**Música:** Camila Cortina, José Victor Gavilondo

**Animación:** AHE Films

**Sinopsis:** Una foto, diez testimonios, un proyecto: en la década de los setenta es creada una comunidad en las afueras de la Ciudad de La Habana, Cuba. Alamar es su nombre y sus primeros habitantes fueron seleccionados para formar parte de un



proyecto social de la Revolución, el cual sería símbolo y orgullo del hombre del mañana.

Ein Foto, zehn Zeugen, ein Projekt: in den Siebzigern wird eine Gemeinschaft am Rande der Stadt Havanna in Kuba geschaffen. Alamar ist ihr Name und ihre ersten Bewohner wurden ausgewählt Teil eines sozialen Revolutionsprojekts zu sein, welches das Symbol und der Stolz des Menschen von morgen sein wird.

### **Los que faltaron**

*Die, die gescheitert sind*

Erik Mendilahaxón

Doc. / MiniDV / 2008 / 31 min.

**Productora:** Minimal Estudios

**Producción:** Mailen Ibarra

**Guión:** Erik Mendilahaxón

**Fotografía:** Arian Pernas, Ángel Fernández

**Edición:** Arian Pernas, Fabián Sotolongo

**Sonido:** Ariel Arjona, Daniel Legón, Alejandro Rodríguez

**Dirección de Arte:** Arian Pernas

**Música:** Ariel Pernas

**Sinopsis:** En la época de oro de la pelota nacional, destacó el cuarto bate del equipo Cuba, Pedro José Rodríguez, cuyo rendimiento ascendente fue interrumpido por las autoridades deportivas. Testimonios y material de archivo cuestionan el suceso.



Im goldenen Zeitalter des Nationalballs, sticht der vierte Basballschläger der Mannschaft Kuba hervor, Pedro José Rodríguez. Seine aufsteigende Leistung wurde durch Sportbehörden unterbrochen. Zeugen und Filmmaterial hinterfragen den Erfolg.

## **Donnerstag, 17.01.13 / 109 min**

### **Ser**

*Sein*

Orielvis Padrón

Anim. / Digital / 2008 / 4 min.

**Productora:** Animia

**Producción:** Hohyun Joung

**Guión:** Orielvis Padrón

**Edición:** Orielvis Padrón

**Sonido:** Orielvis Padrón

**Música:** Orielvis Padrón

**Animación:** Orielvis Padrón

**Intérpretes** Orielvis Padrón, Néstor Kim, Jarol Cuéllar, Hohyun Joung

**Sinopsis:** Un mundo regido por las palabras. Uno de sus habitantes decide explorar nuevos conceptos y, limitado por la censura, va más allá de su educación y cultura en la búsqueda de una nueva forma de expresión



Eine Welt, die von Worten regiert wird. Einer der Bewohner entscheidet sich dazu, neue Konzepte zu erforschen und geht auf der Suche nach einer neuen Form des Ausdrucks, eingeschränkt durch die Zensur, weit über seine Bildung und Kultur hinaus.

***Tic tac***

Alien Ma

Anim. / Digital / 2008 / 6 min.

**Productora:** Producciones Ma

**Producción:** Alien Ma

**Guión:** Alien Ma

**Fotografía:** Alien Ma

**Edición:** Alien Ma

**Sonido:** Alien Ma

**Dirección de Arte:** Alien Ma

**Música:** Alien Ma

**Animación:** Alien Ma

**Sinopsis:** Un anciano es visitado por un extraño personaje.



Ein alter Mann bekommt Besuch von einer fremden Person.

***Una niña, una escuela***

*Ein Mädchen, eine Schule*

Alejandro Ramírez

Doc. / MiniDV / 2008 / 13 min.

**Productora:** Producciones CANEK, OPJM

**Producción:** Alejandro Ramírez

**Guión:** Alejandro Ramírez

**Fotografía:** Denise Guerra

**Edición:** Marcel Beltrán

**Sonido:** Marcel Beltrán

**Música:** Bárbara Llanes

**Sinopsis:** La educación es derecho de todo ser humano. ¿Qué pasa con una niña síndrome de Down que nació en un lejano caserío de las montañas cubanas?



Bildung ist das Recht eines jeden menschlichen Wesens. Was passiert mit einem Kind mit Down-Syndrom, das in einem abgelegenen Dorf in den kubanischen Bergen geboren wurde?

***Esperando entodavía***

*Noch immer am Warten*

Adriana F. Castellanos

Doc. / MiniDV / 2008 / 15 min.

**Producción:** Adriana F. Castellanos

**Guión:** Adriana F. Castellanos

**Fotografía:** Yuniel Mentado

**Edición:** Carlos Machado



**Sonido:** Luis E. Leyva

**Música:** Elvira Peña Peña

**Sinopsis:** Cincuenta años de Revolución en la vida de un hombre que vive, trabaja y espera en la cima de una montaña.

Fünfzig Jahre Revolution in dem Leben eines Mannes, der lebt, arbeitet und auf einem Berggipfel wartet.

### ***¿Grandes Ligas?***

*Große Ligen?*

Ernesto Pérez

Doc. / MiniDV / 2008 / 24 min.

**Productora:** FAMCA- MINKAPROD-  
CONTRAHEGEMONIC@S

**Producción:** Ivette León Peraza

**Guión:** Ernesto Pérez, Maykel González

**Edición:** Marian Quintana, Carlos Orlando Pérez

**Sonido:** Caren Luisovna

**Sinopsis:** Desde el año 2003 y convocados por la Federación de Mujeres Cubanas, varios equipos de béisbol integrados por mujeres intentan abrirse paso en un terreno tradicionalmente masculino.



Seit 2003 versuchen verschiedene Frauen-Baseball-Teams, zusammengerufen von der Föderation kubanischer Frauen, sich einen Weg in einem traditionell männlichen Gebiet zu schaffen.

### ***Tacones cercanos***

Jessica Rodríguez

Doc. / MiniDV / 2008 / 20 min.

**Productora:** Clorofila

**Producción:** Ariadna García

**Guión:** Jessica Rodríguez

**Fotografía:** Julio Simoneov, L. Enrique Leyva

**Edición:** Claudia Haedo

**Sonido:** Tony Carreras

**Dirección de Arte:** V. Karina Peña

**Música:** Raymel Casamayor, Yoan Yabor

**Animación:** Marwin Sánchez

**Sinopsis:** Un travesti habanero se debate entre el mundo estético e ideal de sus aspiraciones y la crudeza que le devuelve la vida cotidiana.



Ein Transvestit aus Havanna kämpft zwischen der Welt der Ästhetik und Idealen seiner Bestrebungen und der Rohheit, die ihm der Alltag bietet.

### **Lejos dentro de mí**

*Tief in mir*

Juan Carlos Sáenz

Fic. / MiniDV / 2008 / 19 min.

**Productora:** Producciones Largas Luces, ICAIC, EICTV, AHS

**Producción:** Ivonne Cotorruelo

**Guión:** Juan Carlos Sáenz de Calahorra

**Fotografía:** Denise Guerra

**Edición:** Joanna Montero

**Sonido:** Esteban Bruzón

**Dirección de Arte:** Maykel González

**Música:** Rafael Guzmán

**Intérpretes** Eman Xor, Diana Consuegra, Zoraida Rosario, Andy Barbosa, Reinier Hernández, Carlos Sarmiento

\* Guión seleccionado en Haciendo Cine en la 7ma. Muestra de Nuevos Realizadores, 2008.

**Sinopsis:** Un hombre frustrado vive aún el amor de su vida. Una anciana rodeada de cosas se dispone a entregarse. Las historias de amor siempre posibles.

Ein frustrierter Mann erlebt doch noch die Liebe seines Lebens. Eine ältere Frau, die von Dingen umgeben ist, macht sich bereit sich diesen zu stellen. Liebesgeschichten sind immer möglich.



### **Cocuyos**

*Glühwürmchen*

Tamara Segura

Fic. / MiniDV / 2008 / 8 min.

**Productora:** FAMCA

**Producción:** Juan Carlos Godoy

**Guión:** Tamara Segura

**Fotografía:** Arturo Juárez

**Edición:** David Cifuentes, Felipe Díaz

**Sonido:** Moabe de Melo

**Dirección de Arte:** Lianet Marcoleta

**Sinopsis:** La decisión de un niño, ¿supuestamente equivocada?, le sirve luego de consuelo a su madre.



Ein Kind trifft eine Entscheidung, die womöglich verboten ist. Später sucht es nach dem Trost seiner Mutter.